

PALABRAS SEMEJANTES

en Mazateco
de San Jerónimo Tecoaatl

y en Español

PALABRAS SEMEJANTES
en Mazateco
de San Jerónimo Tecoaatl
y en Español

ACLARACIONES

Los números 1,2,3,4, indican los tonos con que se pronuncian las palabras. Número

1 indica tono alto como en **jno¹** "tecolote";

2 indica tono semi-alto como en **jo²** "dos";

3 indica tono semi-bajo como en **xa³** "tigre";

4 indica tono bajo como en **cho⁴** "animal".

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Servicios Educativos
en el Medio Indígena
México, D.F.
1978

cho³

feo

cho⁴

animal

chi³

borracho

chin³

enfermedad

chji³

chirimoya

chji¹

caro

chi⁴ni⁴

celoso

chi⁴ni²

échalo

chi³ti³-na⁴

mi hijo

chi³ti³-na¹

nuestro hijo

chjo⁴²

blanquillo

chjon⁴²

mujer



Chjon⁴² tio³ ti²jna⁴ chjo⁴².

La mujer vende blanquillos.

cjen²

come

cjen³

fuma

cjen⁴

como

cjin²

muchos

cjin³

lejos

i³ma¹

aguacate

i⁴ma⁴

pobre

je ¹	pecado
je ²	él
je ³	grande
je ⁴	elote



Tjin¹-la⁴ je⁴ je³ je².

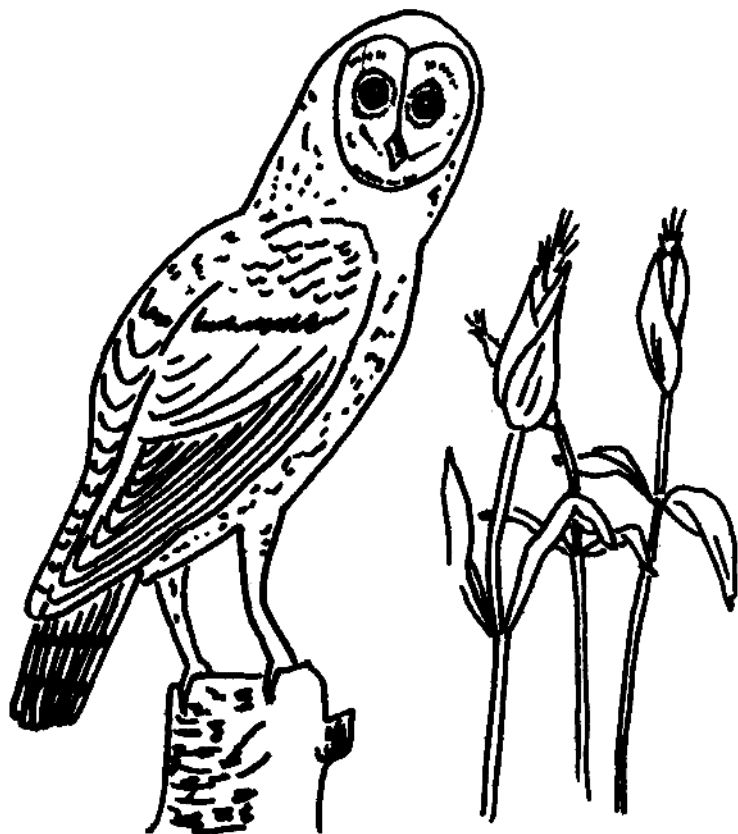
El tiene un elote grande.

jno¹

tecolote

jno⁴

milpa



Tjin¹ jno¹ jan¹ jno⁴.

Hay un tecolote en la milpa.

xo³ngo¹

chicle

xo⁴ngo¹

cuñada

xo⁴ngo⁴

puño

xi²ngui⁴

tu familia

xi⁴ngui⁴

esquina

xa¹

trabajo

xa³

tigre

xca¹

calzones

xca³

cocodrilo

xca⁴

hoja

na⁴chjon¹

hilo

na⁴cho⁴

calabaza

na⁴ĉho⁴

camisa



Je² fa³ña³ na⁴ĉho⁴ cjo³ na⁴chjon¹
cje³ ti¹cha¹ na⁴cho⁴.

Ella cose la camisa con hilo mientras que
se cocina la calabaza.

tje¹	basura
tje²	nido
tje⁴	siembra
tjen²	frente

tsja¹	da
tsja³	amargo
tsja⁴	cabello

tsje²	caloroso
tsje³	limpio
tsjen²	panela

na³nga³

brazada

na⁴nga⁴

hondo

na³xa¹

costal

na⁴xa⁴

sal

na⁴tse¹

conejo

na⁴tse⁴

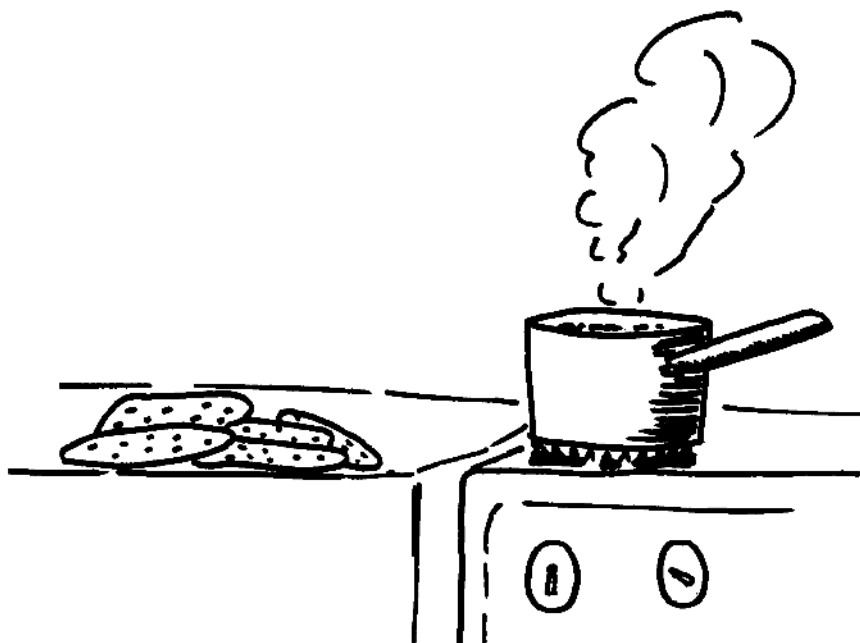
mosquito

na³nda¹

agua

na⁴nda⁴

nopal



Qui³xo³ na⁴nda⁴ cjo³ na³nda¹.

El nopal hirvió con agua.

ni³ndo²

ni³ndo³

ni⁴ndo⁴

resbaloso

aguja

grano

ni³jña¹

ni³jña³

sueño

petate

nia⁴-na¹

nia⁴-na⁴

nuestra mamá

mi mamá

ni³nda¹

Tehuacán

ni³nda³

hueso

ni⁴nda⁴

zorro



Ni⁴nda⁴ qui³co⁴ ni³nda³ ni³nda¹.

El zorro llevó el hueso a Tehuacán.

qui³ti²

fue quemado

qui³ti³

fue cortado



Qui³ti³ co⁴ qui³ti² chjo³ve².

Fue cortado y quemado el rastrojo.

qui³xi²

secó

qui²xi⁴

derecho

qui⁴xo¹

derrumbe

qui³xo³

hirvió

ti³ya²

ancho

ti³ya³

vacío

ti¹te²

está bailando

ti²te²

estoy bailando

**Idioma: Mazateco de San Jerónimo Tecoatl,
Oaxaca.**

**Investigador lingüístico: Brian E. Bull,
bajo la dirección del Instituto
Lingüístico de Verano.**

**Esta edición de prueba consta de
100 ejemplares.**

Q5-8-724

**se terminó de imprimir este libro
el día 19 de mayo de 1978
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.**